

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Практический курс перевода с русского языка на испанский язык БЗ.ДВ.7

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: испанский язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Якубова Д.Д.

**Рецензент(ы):**

Арсентьева Е.Ф.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Плеухова Е. А.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2016

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Якубова Д.Д. кафедра романской филологии отделение русской и зарубежной филологии, Dilyara.Sulejmanova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Углубление знаний студентов по переводу с русского языка на испанский, сведения переводу должны помочь студентам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в испанском и русском языках, рассмотрение более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков для занятий практикой перевода.

Учебная программа по курсу "Практический курс перевода с русского языка на испанский язык" предназначена для студентов филологических факультетов, уже получивших основное представление о зарубежной филологии и прошедших курс "Теории перевода". Программа рассчитана на большое количество аудиторных часов практических занятий и интенсивную самостоятельную подготовку.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " БЗ.ДВ.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Для изучения данной дисциплины необходимы знания и умения, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а так же в процессе введения в профильную подготовку "Зарубежная филология".

Курс "Практический курс перевода с русского языка на испанский язык" посвящен общим закономерностям перевода вообще и в зависимости от жанра переводимых текстов, определяет теоретические основы межъязыковых, стилистических соответствий, специфику устного и письменного перевода. По окончании курса студент должен уметь анализировать текст с точки зрения перевода, выделять типичные и нестандартные переводческие решения, определять степень семантического, структурного и стилистического подобия перевода по отношению к оригиналу.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-13 (профессиональные компетенции)	в прикладной деятельности: владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов;
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках;
ПК-15 (профессиональные компетенции)	в проектной деятельности: владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах;

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3 (профессиональные компетенции)	общепрофессиональными: свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме;
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке;
ПК-5 (профессиональные компетенции)	в научно-исследовательской деятельности: способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов, основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;

2. должен уметь:

владеть методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста;

3. должен владеть:

свободно изучаемым языком в его литературной форме, основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области устной и письменной коммуникации, практическими навыками комплексного лингвистического анализа преимущественно художественного текста;

к представлению себе задач перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, об особенностях переводческой деятельности в современных условиях.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение: общая теоретическая характеристика перевода с русского на испанский	8	1	2	2	0	устный опрос
2.	Тема 2. Перевод научных текстов. Научный стиль и его структура. Практические упражнения.	8	2	2	2	0	устный опрос
3.	Тема 3. Перевод публицистики. Публицистический стиль и его структура. Практические упражнения.	8	3	2	2	0	устный опрос
4.	Тема 4. Вопрос русских и испанских эквивалентов.	8	4-5	4	4	0	устный опрос
5.	Тема 5. Последовательный устный перевод, его особенности. Практика.	8	6-7	4	4	0	контрольная работа
6.	Тема 6. Устный синхронный перевод, его основные характеристики. Практика.	8	8-9	4	4	0	устный опрос
	Итого			18	18	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Введение: общая теоретическая характеристика перевода с русского на испанский**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Введение: общая теоретическая характеристика перевода с русского на испанский

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

**Тема 2. Перевод научных текстов. Научный стиль и его структура. Практические упражнения.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Перевод научных текстов. Научный стиль и его структура. Практические упражнения.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

**Тема 3. Перевод публицистики. Публицистический стиль и его структура. Практические упражнения.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Перевод публицистики. Публицистический стиль и его структура. Практические упражнения.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

**Тема 4. Вопрос русских и испанских эквивалентов.**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Вопрос русских и испанских эквивалентов.

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

**Тема 5. Последовательный устный перевод, его особенности. Практика.**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Последовательный устный перевод, его особенности. Практика.

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

**Тема 6. Устный синхронный перевод, его основные характеристики. Практика.**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Устный синхронный перевод, его основные характеристики. Практика.

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение: общая теоретическая характеристика перевода с русского на испанский	8	1	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. Перевод научных текстов. Научный стиль и его структура. Практические упражнения.	8	2	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Перевод публицистики. Публицистический стиль и его структура. Практические упражнения.	8	3	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
4.	Тема 4. Вопрос русских и испанских эквивалентов.	8	4-5	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
5.	Тема 5. Последовательный устный перевод, его особенности. Практика.	8	6-7	подготовка к контрольной работе	8	контрольная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Устный синхронный перевод, его основные характеристики. Практика.	8	8-9	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
	Итого				36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические аудиторные занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (ролевых игр, проектных методик, подготовка докладов, презентаций, иных форм) в сочетании с внеаудиторной (самостоятельной) работой.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Введение: общая теоретическая характеристика перевода с русского на испанский

устный опрос , примерные вопросы:

1. Составление доклада в рамках общей тематики. 2. Анализ и обсуждение текстов.

### Тема 2. Перевод научных текстов. Научный стиль и его структура. Практические упражнения.

устный опрос , примерные вопросы:

1. Составление доклада в рамках общей тематики. 2. Анализ и обсуждение текстов.

### Тема 3. Перевод публицистики. Публицистический стиль и его структура. Практические упражнения.

устный опрос , примерные вопросы:

1. Составление доклада в рамках общей тематики. 2. Анализ и обсуждение текстов.

### Тема 4. Вопрос русских и испанских эквивалентов.

устный опрос , примерные вопросы:

1. Составление доклада в рамках общей тематики. 2. Анализ и обсуждение текстов.

### Тема 5. Последовательный устный перевод, его особенности. Практика.

контрольная работа , примерные вопросы:

1. Составление доклада в рамках общей тематики. 2. Анализ и обсуждение текстов. Перечень вопросов для контрольной работы: 1. A) 1. La estructura de las lenguas española y rusa en el proceso de traducción: consideraciones generales. B) Peculiaridades del lenguaje jurídico-administrativo. 2. A) Peculiaridades del lenguaje científico-técnico. B) Peculiaridades del lenguaje periodístico.

### Тема 6. Устный синхронный перевод, его основные характеристики. Практика.

устный опрос , примерные вопросы:

1. Составление доклада в рамках общей тематики. 2. Анализ и обсуждение текстов.

Примерные вопросы к зачету:

Подготовка сообщений, докладов, презентаций способствует дальнейшему совершенствованию монологической речи. При подготовке доклада следует обращать внимание студентов на актуальность используемого материала и его коммуникативную направленность.

Перечень вопросов для экзамена - приложение 1.

### **7.1. Основная литература:**

Трудности перевода с испанского языка на русский, Арутюнова, Нина Давидовна, 2004г.

1. Алексеева И.С. Основы теории перевода. СПб, 1998
2. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода: (на материале испанского языка). М., 1985
3. Виньярски, Ванников Ю. Перевод с русского языка на испанский. М., 1999

### **7.2. Дополнительная литература:**

Легенды и предания Испании, Оболенская, Юлия Леонардовна, 2004г.

1. Миньяр-Белоручев. Теория и методы перевода. М., 1996

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Сайт - <http://www.colegiotraductores.org.uy>

Сайт - [http://rincondelatraduccion.tripod.com/es/teoria\\_es.htm](http://rincondelatraduccion.tripod.com/es/teoria_es.htm)

Сайт - [http://rincondelatraduccion.tripod.com/es/teoria\\_es.htm](http://rincondelatraduccion.tripod.com/es/teoria_es.htm)

Сайт - <http://www.colegiotraductores.org.uy>

Сайт - [http://rincondelatraduccion.tripod.com/es/teoria\\_es.htm](http://rincondelatraduccion.tripod.com/es/teoria_es.htm)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Практический курс перевода с русского языка на испанский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, оргтехника, эле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: испанский язык и литература .



Автор(ы):

Якубова Д.Д. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.